

---

## AMAWOLE

### *Comptine congolaise*

---

*Cette fiche pédagogique a été réalisée dans le cadre d'un projet de recherche-action mené par le CMTRA et le Conservatoire à Rayonnement Intercommunal Villefranche Beaujolais Saône : la Chorale intergalactique de Belleruche.*

*Pour découvrir le projet : [www.choraleintergalactique.com](http://www.choraleintergalactique.com)*

*Le contenu pédagogique de ces fiches s'appuie sur les arrangements de Pascal Berne.*

Transmise par Estella Matutina, interprétée par les élèves de la classe d'Émilie Fayolle, accompagné-e-s par Gaëlle Macé (flûte), Laurent Fléchier (clarinette), Isabelle Weisse (violon), Lilith Guégamian (guitare), Cédric Perrot (percussions) et Pascal Berne (contrebasse).

Collectée par Mélaine Lefront, Julie Lewandowski et Ana Pereda à Villefranche-sur-Saône, au Foyer Notre-Dame des Sans-Abris dans le cadre du projet Chorale Intergalactique.

## CYCLE 2 ET 3 - ELÉMENTAIRE

### DIFFICULTÉ- FACILE

#### Présentation

##### **L'habitante musicienne**

Estella vient de Kinshasa, en République Démocratique du Congo. Nous l'avons rencontrée en sillonnant le quartier de Belleruche et plus particulièrement grâce à l'association Amih. Cette association accueille des personnes étrangères séjournant ou résidant à Villefranche et dans le Nord du département. Les membres ont été très actifs dans le cadre de la Chorale Intergalactique pour nous mettre en lien avec de nouvelles personnes et pour diffuser l'action du CMTRA à Belleruche lors de nos déambulations communes dans le quartier. Estella est en France depuis quatre ans. De son pays, elle connaît de nombreux airs en **kikongo** et en **lingala** (deux langues bantoues principalement parlées en RDC et au Congo).

##### **Le chant**

« **Amawole** » est une comptine chantée en **kikongo**. Elle se chante, comme beaucoup d'autres comptines de RDC, **en ronde**. Les enfants tournent en répondant à l'appel de l'un d'entre eux placé au milieu. Cette **forme ludique**, que le répertoire en langue française associe souvent à la petite enfance, présente des intérêts pour les plus grands. Il permet **d'expérimenter une nouvelle position chorale**, de **communiquer avec les autres** par le regard tout en restant impliqué dans le chant, de proposer de **nouveaux mouvements** associés à la marche et, si l'apprentissage des paroles se fait selon cette mécanique, d'activer une nouvelle forme de mémorisation. En effet, apprendre en marchant est un **moyen mnémotechnique efficace**.

## Analyse musicale

### Structure

Le chant commence **a cappella** accompagné simplement de frappes de mains. On commence par taper un temps sur deux. Puis, à partir de « **kintela** », sur le premier temps de la mesure, on tape le rythme "**croche pointée-double**" (il suffit de reproduire ce que l'on entend). La structure est **simple et répétitive**. On alterne les deux thèmes que l'on répète à l'envie. Ce chant se prête au **chant en responsorial**. De nature joyeuse, on aura très certainement envie de rajouter des **gestes** voire des moments de **danse**, notamment si l'on veut intégrer une **tourne uniquement instrumentale**. Après avoir exposé deux fois le chant, on peut laisser une pause instrumentale pour reprendre le chant a cappella. Si on laisse les instruments ne rentrer que sur le thème B, cela crée une surprise et **àère le discours**. A la fin de la deuxième partie, on peut proposer de terminer **ad libitum**. Préparer un code à faire une strophe avant la fin permet d'annoncer aux enfants quand on souhaite terminer pour qu'ils **anticipent l'arrêt**. On peut par exemple baisser le pouce (comme le geste de l'auto-stop à l'envers), joindre le pouce et l'index en "o", tourner les paumes grandes ouvertes vers le groupe. A réaliser selon les inspirations de chacun. Si l'on propose à un enfant d'être au milieu pour activer ce jeu de questions/ réponses, il peut être le déclencheur du code.

### Difficultés

Sur le travail des frappes, la **première sera réalisée facilement**. Le **second rythme** est plus difficile à placer en chantant. Il est possible de le faire travailler dans un **premier temps sans le chant**. Une idée peut être d'**amplifier le geste** pour que les enfants sentent et analysent visuellement les trois temps suivants où ils ne doivent pas agir. On peut bien sûr compter jusqu'à 4 pour les faire travailler avec précision mais on peut aussi leur apprendre parallèlement une **gestuelle large** consistant à ouvrir les mains de chaque côté et à les faire revenir dans un geste circulaire allant vers le haut jusqu'à **retomber sur la frappe suivante**. L'autre manière de les sensibiliser à cette difficulté est de leur demander de repérer sur **quelles syllabes tombent les frappes**.

Entre les deux premiers « Amawolé » et la réponse « amawolé », attention à ne **pas prendre de retard**. La réponse s'enchaîne immédiatement. De même, lorsque le deuxième groupe chante « amawolé-é-é-é-é amawo », le mot est coupé et la réponse du premier groupe doit intervenir à ce moment, en coupant le mot même si les autres peuvent poser la fin du mot (la syllabe « lé »).

Les deux mots peuvent se superposer ou non. Enfin, l'**équilibre entre les questions et les réponses** est à observer afin que chaque groupe chante avec la **même intensité** (si l'on décide de scinder le groupe en deux).

## Indications pédagogiques

### Prononciation

Il n'y a pas de difficulté particulière dans ce chant. On peut être attentif au fait qu'"Amawolé" s'orthographe avec "o" mais se **prononce « ou »**.

### Percussions corporelles

Pour accompagner ce chant dont les paroles sont faciles à retenir, on peut **superposer des percussions corporelles** servant à bien intégrer la scansion. On peut se servir des exemples suivants comme base de jeu (à intégrer au fait de marcher en rond ou non), même si les enfants peuvent être force de propositions :

Pour les frappes sur les cuisses et la poitrine, **alterner main gauche et main droite**.

**Question:** « A-----ma-----wo-----leeeeh-----amawole »

Cuisse-cuisse-poitrine-poitrine-mains vers l'avant-----Idem

**Réponse :**« A---ma---wo---le »

pied-pied--pied-pied

Ci-dessous, **utiliser les deux mains** qui tomberont en même temps sur les cuisses et sur la poitrine.

**Q :** « A -----mawo----leh”

Mains-poitrine--cuisses (chaque frappe tombe sur le temps)

**R :** « Amawole-eh-eh-eh-eh-----a-----ma----- wo-----leh »

Imiter une vague avec le bras- cuisse-cuisse-poitrine-poitrine-mains vers l'avant (à réaliser rapidement)

### Pour aller plus loin

- Dans la collection des films documentaires de Patrick Kersalé, on pourra se diriger vers le DVD intitulé **“Les enfants musiciens du Burkina Faso”**. On y verra comment les enfants construisent et jouent des instruments à partir de leur environnement et on y retrouvera des jeux de ronde inspirants.
- Cette version d’Amawolé donnera des idées d’interprétation et rendra explicite la notion de **ronde chantée aux enfants** : <https://www.youtube.com/watch?v=s7c-7240QBA>
- La République Démocratique du Congo est un pays pétri de pratiques musicales variées. Les **percussions jouées sur l’eau**, notamment par les femmes, est une des formes originales que l’on trouve chez les Beyru. On ne trouve pas de ressource en ligne au sujet des Beyru mais on pourra tout de même cliquer sur le lien suivant pour voir un phénomène similaire au Cameroun : <https://www.youtube.com/watch?v=ZnzX5t5S4Ls&t=31s>
- Le CD **“L’Afrique des grands lacs”** publié chez Arb Music offre également des rondes, des comptines et des berceuses. A écouter et à danser.

### Vocabulaire

#### A cappella

Se dit d'une œuvre chorale exécutée sans accompagnement.

#### Ad libitum

L'expression est utilisée et portée sur les partitions, souvent sous sa forme abrégée ad lib. pour signifier à l'interprète qu'il peut répéter à volonté un passage de l'œuvre, la plupart du temps à la fin de celle-ci.

#### Responsorial

Se dit d'un air, d'un chant alterné entre deux chœurs ou entre un chœur et un soliste.

#### Tourne

Ici, le mot tourne signifie “le chant dans son entièreté”.

# Amawolé

Congo

Voix

arrgt Pascal Berne

♩ = 116

**A** Claps

A cappella

A-ma-wo - lé A-ma-wo - lé A-ma-wo - lé A-ma-wo - lé A - ma-wo

lé A - ma-wo - lé A - ma-wo

A-ma-wo-lé eh eh eh eh a-ma-wo-lé A-ma-wo-lé eh eh eh eh a-ma-wo-lé

lé Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

1. 2.

A'n - ga Na-lé-la Ko-ko - oi - o-ko Kin-te-la Ko-ko - dio\_\_ ko A - ma-wo -

A'n - ga Na-lé-la Ko-ko - oi - o-ko Kin-te-la Ko-ko - dio\_\_ ko

**B** D<sup>7</sup>

lé A-ma-wo - lé A-ma-wo - lé A-ma-wo - lé A - ma-wo -

A-ma-wo-lé A-ma-wo-lé

2 35 G/D D A/D D G/D D

lé A - ma - wo - lé

A - ma - wo - lé eh eh eh eh a - ma - wo - lé A - ma - wo - lé eh eh eh

38 A/D D D A D G

A - ma - wo - lé Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

eh a - ma - wo - lé Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

42 D A 1. G 2.

A'n - ga Na - lé - la Ko - ko - dio\_\_ ko Kin - te - la Ko - ko - dio\_\_ ko A - ma - wo -

A'n - ga Na - lé - la Ko - ko - dio\_\_ ko Kin - te - la Ko - ko - dio\_\_ ko

45 **C** D7

lé A - ma - wo - lé A - ma - wo - lé A - ma - wo - lé A - ma - wo

A - ma - wo - lé A - ma - wo - lé

49 G/D D A/D D G/D D

lé A - ma - wo - lé

A - ma - wo - lé eh eh eh eh a - ma - wo - lé A - ma - wo - lé eh eh eh

52 A/D D D A D G

A - ma - wo - lé Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

eh a - ma - wo - lé Kin - te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin - te - la

56 D A 1. G 2. **§**

A'n - ga Na - lé - la Ko - ko - dio\_\_ ko Kin - te - la Ko - ko - dio\_\_ ko A - ma - wo -

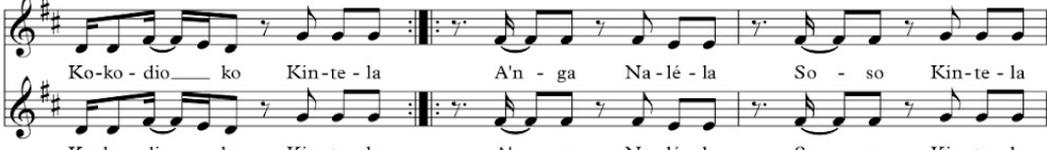
A'n - ga Na - lé - la Ko - ko - dio\_\_ ko Kin - te - la Ko - ko - dio\_\_ ko

59 



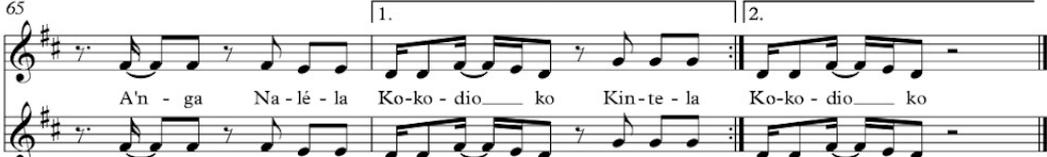
A'n - ga Na-lé - la So - so Kin-te - la A'n - ga Na-lé - la  
A'n - ga Na-lé - la So - so Kin-te - la A'n - ga Na-lé - la

62



Ko-ko - dio\_\_\_ ko Kin-te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin-te - la  
Ko-ko - dio\_\_\_ ko Kin-te - la A'n - ga Na - lé - la So - so Kin-te - la

65



1. A'n - ga Na - lé - la Ko-ko - dio\_\_\_ ko Kin-te - la Ko-ko - dio\_\_\_ ko  
2. A'n - ga Na - lé - la Ko-ko - dio\_\_\_ ko Kin-te - la Ko-ko - dio\_\_\_ ko

## Paroles

**Q** : Amawole eh eh eh, amawole, **R**:Amawole  
**Q** : Amawole eh eh eh, amawole, **R**:Amawole  
**Q** : Amawole, **R**:Amawole eh eh eh eh, amawo'  
**Q** :Amawole, **R**:Amawole eh eh eh eh, amawo'

**Appel**: Kintela,

**Tout le monde**: Kintela, Anga, nalela, sosso  
Kintela, Anga, nalela, kokodioko

## Traduction

Sur Internet, nous trouvons communément cette traduction :

Amawole Amawole c'est moi  
J'aime voir la poule et j'aime voir le coq

**Estella nous a également donné quelques éléments de traduction :**

kokodioko = le cri du coq

Nalela = pleure/crie - Sosso = coq

"Je pleure comme un coq"  
Les enfants, de joie, imitent le cri du coq, "crient comme un coq"

Amawole eh eh eh, amawole,  
Amawole eh eh eh, amawole, amawole  
Amawole eh eh eh, amawole,  
Amawole eh eh eh, ama'

Kintela, Anga, crie le coq  
Kintela, Anga, crie cocorico